叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 总统就职演说(inaugural Presidential Address) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

总统就职演说(Inaugural Presidential Address)

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] - [wɜːrdz] [kəm'praɪz] ['wɪljəm] ['dʒefərsən] ['klɪntənz] [ɪ'nɔːgjərəl] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'dres]
The 这 **following** 下列的 **1600** - **words** 字 **comprise** 包括 **William** 威廉 **Jefferson** 杰斐逊 **Clinton's** 克林顿的 **Inaugural** 就职典礼 **Presidential** 总统 **Address** 地址
['gɪv(ə)n][frʌm; frəm] [nuːn] [tuː; tə] - :
given 给定 **from** 从 **noon** 中午 **to** 到 **12** - **:**

以下1600字是威廉·杰斐逊·克林顿总统就职演说的内容，时间是中午12点到12点：

- [piː] . [em] . , ['dʒænjueri] - , - .
15 - **P** P **.** . **M** M **.** . **,** , **January** 一月 **20** - **,** , **1993** - **.** .

1993年1月20日下午3点15分。

[['kæpɪtəlz] [ˌreprɪ'zent] ['emfəsɪs] , ['ekstrə] ['kɑːməz] [ˌreprɪ'zent] ['pɔːzɪz] , [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [ɑːr; ər]
[[**Capitals** 首都 **represent** 代表 **emphasis** 强调 **,** , **extra** 额外的 **commas** 逗号 **represent** 代表 **pauses** 停顿 **,** , **long** 长的 **pauses** 停顿 **are** 是
[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ɪ'lɪpsiz] (. . .) .]
represented 代表 **by** 经过 **ellipses** 省略号 **(. . .) .]** (. . .) .]

[大写字母表示强调，额外的逗号表示停顿，较长的停顿用省略号（...）表示。]

[bɪl] ['klɪntənz] [ɪ'nɔːgjərəl] [ə'dres]
Bill 账单 **Clinton's** 克林顿的 **Inaugural** 就职典礼 **Address** 地址

比尔·克林顿的就职演说

[maɪ] ['feloʊ] ['sɪtəznz] , [tə'deɪ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [rɪ'nuːəl] .
My 我的 **fellow** 同伴 **citizens** 公民 **,** , **today** 今天 **we** 我们 **celebrate** 庆祝 **the** 这 **mystery** 神秘 **of** 的 **American** 美国人 **renewal** 续期 **.** .

我的同胞们，今天我们庆祝美国复兴的奇迹。

[ðɪs] ['serəmoʊni][ɪz][held][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɪntər] ,
This 这 **ceremony** 仪式 **is** 是 **held** 握住 **in** 在 **the** 这 **depth** 深度 **of** 的 **winter** 冬天 **,** ,

这个仪式在隆冬时节举行。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][wiː; wi] [spiːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][wiː; wi] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] , [wiː; wi] [fɔːrs]
but 但 **by** 经过 **the** 这 **words** 字 **we** 我们 **speak** 说话 **and** 和 **the** 这 **faces** 面孔 **we** 我们 **show** 展示 **the** 这 **world** 世界 **,** , **we** 我们 **force** 力量
[ðə; ði] [sprɪŋ] .
the 这 **spring** 春天 **.** .

但是，通过我们所说的话和我们向世界展示的面孔，我们就能催生春天。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˌriː'bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['oʊldɪst] [dɪ'mɑːkrəsi] ,
A 一个 **spring** 春天 **reborn** 重生 **in** 在 **the** 这 **world's** 世界的 **oldest** 最老 **democracy** 民主 **,** ,

世界最古老民主国家迎来新生之春

[ðæt] [brɪŋz] [fɔːrθ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ˌriːɪn'vent] [ə'merɪkə] .
that 那 **brings** 带来 **forth** 前进 **the** 这 **vision** 想象 **and** 和 **courage** 勇气 **to** 到 **reinvent** 重塑 **America** 美国 **.** .

这激发了重塑美国的远见和勇气。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['faʊndərz] ['boʊldli] [dɪ'klerd] [ə'mɛrɪkəz] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]

When	our	founders	boldly	declared	America's	independence	to	the	world	,	and
什么时候	我们的	创始人	大胆地	声明	美国的	独立	到	这	世界	,	和

['aʊər; ɑːr]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

our	purposes	to	the	Almighty	,
我们的	目的	到	这	全能者	,

当我们的建国先贤们勇敢地向世界宣告美国的独立，并向全能的上帝阐明我们的目标时，

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ə'merɪkə] , [tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

they	knew	that	America	,	to	endure	,	would	have	to	change	.
他们	知道	那	美国	,	到	忍受	,	会	有	到	改变	.

他们知道，美国要想长久存在下去，就必须改变。

[nɑːt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [seɪk] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə'mɛrɪkəz] [aɪ'diːlz] : [laɪf] ,

Not	change	for	change	sake	,	but	change	to	preserve	America's	ideals	:	life	,
不是	改变	为了	改变	清酒	,	但	改变	到	保存	美国的	理想	:	生活	,

['lɪbərti] , [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

liberty	,	the	pursuit	of	happiness	.
自由	,	这	追逐	的	幸福	.

不是为了改变而改变，而是为了维护美国的理想：生命、自由、追求幸福。

[ðoʊ] [wiː; wi] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] , ['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['taɪmləs] .

Though	we	march	to	the	music	of	our	time	,	our	mission	is	timeless	.
尽管	我们	行进	到	这	音乐	的	我们的	时间	,	我们的	使命	是	永恒	.

虽然我们跟随时代的步伐，但我们的使命却是永恒的。

[iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [mʌst; məst] [dɪ'faɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

Each	generation	of	American's	must	define	what	it	means	to	be	an
每个	一代	的	美国人的	必须	定义	什么	它	方法	到	是	一个

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

每一代美国人都必须重新定义"美国人"的含义。

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'luːt] [maɪ] ['predəsesər] , ['prezɪdənt] [bʊʃ] ,

On	behalf	of	our	nation	,	I	salute	my	predecessor	,	President	Bush	,
在	代表	的	我们的	国家	,	我	礼炮	我的	前任	,	总统	衬套	,

我谨代表全国人民，向我的前任布什总统致敬。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæf] - ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ə'merɪkə] . . .

for	his	half	-	century	of	service	to	America	.	.	.
为了	他的	一半	-	世纪	的	服务	到	美国	.	.	.

为表彰他为美国服务半个世纪.....

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] ['stedfæstnəs] [ænd; ənd]

and	I	thank	the	millions	of	men	and	women	whose	steadfastness	and
和	我	感谢	这	百万	的	男人	和	女性	谁	坚定不移	和

['sækrɪfaɪs] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

sacrifice	triumphed	over	depression	,
牺牲	胜利	超过	沮丧	,

我感谢数百万男女，他们的坚定信念和牺牲精神最终战胜了抑郁症。

['fæʃɪzəm][ænd; ənd]['kɑːmjənɪzəm] .

fascism	and	communism	.
法西斯主义	和	共产主义	.

法西斯主义和共产主义。

[tə'deɪ] ,

Today	,
今天	,

今天，

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][wɔ:r] [ə'sju:mz] [nu:] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz]

a	generation	raised	in	the	shadows	of	the	Cold	War	assumes	new	responsibilities
一个	一代	提高	在	这	阴影	的	这	寒冷的	战争	假设	新的	职责

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ,

in	a	world	warmed	by	the	sunshine	of	freedom	,
在	一个	世界	温暖	经过	这	阳光	的	自由	,

在冷战阴影下成长起来的一代人，如今在一个沐浴在自由阳光下的世界里肩负起新的责任。

[bʌt; bət] ['θretnd] [stɪl] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [nu:] [pleɪgz] .

but	threatened	still	by	ancient	hatreds	and	new	plagues	.
但	威胁	仍然	经过	古老的	仇恨	和	新的	瘟疫	.

但仍受到古老仇恨和新瘟疫的威胁。

[reɪzd] [ɪn] [ʌn'raɪvld] [prɑ:'sperəti] , [wi:; wi][ɪn'herɪt][æn; ən] [ɪ'kɑ:nəmi] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['wɝ:ldz]

Raised	in	unrivalled	prosperity	,	we	inherit	an	economy	that	is	still	the	world's
提高	在	无与伦比	繁荣	,	我们	继承	一个	经济	那	是	仍然	这	世界的

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ,

strongest	,
最强	,

我们成长于无与伦比的繁荣时期，继承了一个至今仍是世界上最强大的经济体。

[bʌt; bət][ɪz] ['wi:kənd] [baɪ] ['bɪznəs] ['feɪljɝz] , ['stægnənt]['weɪdʒɪz] , [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌɪnɪ'kwɑ:ləti] , [ænd; ənd]

but	is	weakened	by	business	failures	,	stagnant	wages	,	increasing	inequality	,	and
但	是	减弱	经过	商业	失败	,	停滞不前	工资	,	增加	不等式	,	和

[di:p] [dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pi:p(ə)l] .

deep	divisions	among	OUR	OWN	people	.
深的	部门	之中	我们的	自己的	人们	.

但由于企业倒闭、工资停滞、不平等加剧以及我们自己的人民之间存在深刻分歧，这种力量被削弱了。

[wen] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [fɜ:rst] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][swɔ:rn][tu:; tə][ʌp'hoʊld] ,

When	George	Washington	first	took	the	oath	I	have	just	sworn	to	uphold	,
什么时候	乔治	华盛顿	第一的	采取	这	誓言	我	有	只是	宣誓	到	坚持	,

当乔治·华盛顿第一次宣誓效忠时，我刚刚也宣誓要维护这份誓言。

[nu:z] ['trævld] ['sloʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lænd][baɪ] ['hɔ:rsbæk] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][baɪ][boʊt]

news	travelled	slowly	across	the	land	by	horseback	,	and	across	the	ocean	by	boat
消息	旅行	缓慢地	穿过	这	土地	经过	马背	,	和	穿过	这	海洋	经过	船

.

:

.

新闻通过马匹缓慢地传遍陆地，通过船只缓慢地传遍海洋。

[naʊ] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['serəmoʊni][ɑ:r; ər] ['brɔ:dkæst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [tu:; tə]

Now	the	sights	and	sounds	of	this	ceremony	are	broadcast	instantaneously	to
现在	这	景点	和	声音	的	这	仪式	是	播送	瞬间	到

['bɪljənz] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜ:rld] .

billions	around	the	world	.
数十亿	大约	这	世界	.

现在，这场仪式的画面和声音瞬间传遍了全世界数十亿人。

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] [ɑ:r; ər]['gloʊb(ə)l] .

Communications	and	commerce	are	global	.
通讯	和	商业	是	全球的	.

通信和商业是全球性的。

[ɪn'vestmənt] [ɪz]['moʊbəl] .

Investment	is	mobile	.
投资	是	移动的	.

投资是移动的。

[tek'nɑ:lədʒi] [ɪz]['ɔ:lmoʊst]['mædʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [laɪf][ɪz] [naʊ]

Technology	**is**	**almost**	**magical**	**,**	**and**	**ambition**	**for**	**a**	**better**	**life**	**is**	**now**
技术	是	几乎	神奇	,	和	志向	为了	一个	更好的	生活	是	现在

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

universal	**.**
普遍的	.

科技近乎神奇，而对美好生活的追求也已成为普遍现象。

[wi:; wi] [ɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] ['laɪvlihʊd] [ɪn] [ə'merɪkə] [tə'deɪ] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] [ɔ:l]

We	**earn**	**our**	**livelihood**	**in**	**America**	**today**	**in**	**peaceful**	**competition**	**with**	**people**	**all**
我们	赚	我们的	生计	在	美国	今天	在	和平	竞赛	和	人们	全部

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

across	**the**	**Earth**	**.**
穿过	这	地球	.

如今，我们在美国通过与世界各地的人们进行和平竞争来谋生。

[prə'faʊnd] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['fɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld] ,

Profound	**and**	**powerful**	**forces**	**are**	**shaking**	**and**	**remaking**	**our**	**world**	**,**
深刻的	和	强大的	力量	是	摇晃	和	重制版	我们的	世界	,

强大而深远的力量正在撼动和重塑我们的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɜ:rdʒənt] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪz] ['weðər] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [tʃeɪndʒ]

and	**the**	**URGENT**	**question**	**of**	**our**	**time**	**is**	**whether**	**we**	**can**	**make**	**change**
和	这	紧迫的	问题	的	我们的	时间	是	无论	我们	能	制作	改变

['aʊər; ɑ:r] [frend] [ænd; ənd][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] .

our	**friend**	**and**	**not**	**our**	**enemy**	**.**
我们的	朋友	和	不是	我们的	敌人	.

我们这个时代最紧迫的问题是，我们能否让变革成为我们的朋友而不是敌人。

[ðɪs] [nu:] [wɜ:rld][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz]

This	**new**	**world**	**has**	**already**	**enriched**	**the**	**lives**	**of**	**MILLIONS**	**of**	**Americans**
这	新的	世界	有	已经	富含	这	生活	的	百万	的	美国人

[hu:] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəm'pi:t] [ænd; ənd][wɪn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

who	**are**	**able**	**to**	**compete**	**and**	**win**	**in**	**it**	**.**
WHO	是	有能力的	到	竞争	和	赢	在	它	.

这个新世界已经丰富了数百万美国人的生活，他们能够在其中竞争并取得成功。

[bʌt; bət] [wen] [moʊst]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] ['hɑ:rdər][fɔ:r; fər] [les] , [wen] ['ʌðər] ['kænɑ:t][wɜ:rk]

But	**when**	**most**	**people**	**are**	**working**	**harder**	**for**	**less**	**,**	**when**	**others**	**cannot**	**work**
但	什么时候	最多	人们	是	在职的	更难	为了	较少的	,	什么时候	其他的	不能	工作

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	**all**	**,**
在	全部	,

但是，当大多数人工作更努力却收入更少，当其他人根本无法工作时，

[wen] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [helθ] [ker] ['devəˌsteɪts] ['fæməliz][ænd; ənd] ['θretənz] [tu:; tə]['bæŋkrʌpt]

when	**the**	**cost**	**of**	**health**	**care**	**devastates**	**families**	**and**	**threatens**	**to**	**bankrupt**
什么时候	这	成本	的	健康	关心	毁灭性的	家庭	和	威胁	到	破产

['aʊər; ɑ:r] ['entərˌpraɪz] ,

our	**enterprises**	**,**
我们的	企业	,

当医疗保健成本压垮家庭并威胁到企业破产时，

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ; [wen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [kraɪm] [rɑ:bz] [lɔ:] [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

great	**and**	**small**	**;**	**when**	**the**	**fear**	**of**	**crime**	**robs**	**law**	**abiding**	**citizens**	**of**	**their**
伟大的	和	小的	;	什么时候	这	害怕	的	犯罪	抢劫	法律	遵守	公民	的	他们的

['fri:dəm] ;

freedom	**;**
自由	;

无论大小；当对犯罪的恐惧剥夺了守法公民的自由时；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [pʊr] ['tʃɪldrən] ['kænɑ:t]['i:v(ə)n][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][wi:; wi][ɑ:r; ər]

and	when	millions	of	poor	children	cannot	even	imagine	the	lives	we	are
和	什么时候	百万	的	贫穷的	孩子们	不能	甚至	想象	这	生活	我们	是

['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [li:d] ,

calling	them	to	lead	,
呼叫	他们	到	带领	,

当数百万贫困儿童甚至无法想象我们要求他们过上的生活时，

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r] [frend] .

we	have	not	made	change	our	friend	.
我们	有	不是	制成	改变	我们的	朋友	.

我们还没有把变革当作朋友。

[wi:; wi] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [hɑ:rd] [trʊθs] [ænd; ənd] [teɪk] [strɔ:ŋ] [steps] ,

We	know	we	have	to	face	hard	truths	and	take	strong	steps	,
我们	知道	我们	有	到	脸	难的	真相	和	拿	强的	步骤	,

我们知道必须面对残酷的现实，并采取强有力的措施。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] .

but	we	have	not	done	so	.
但	我们	有	不是	完毕	所以	.

但我们还没有这样做。

[ɪn'sted] [wi:; wi][hæv; həv] ['drɪftɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['drɪftɪŋ] [hæz; həz][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd]['aʊər; ɑ:r]

Instead	we	have	drifted	,	and	that	drifting	has	eroded	our
反而	我们	有	漂移	,	和	那	漂流	有	侵蚀	我们的

['ri:sɔ:rsɪz] , ['fræktʃərd] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

resources	,	fractured	our	economy	,
资源	,	破碎的	我们的	经济	,

相反，我们却偏离了正轨，这种偏离侵蚀了我们的资源，破坏了我们的经济。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	shaken	our	confidence	.
和	摇晃	我们的	信心	.

动摇了我们的信心。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃælindʒz] [ɑ:r; ər] ['fɪrsəm] , [soʊ][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [streŋkθs] .

Though	our	challenges	are	fearsome	,	so	are	our	strengths	.
尽管	我们的	挑战	是	可怕的	,	所以	是	我们的	优势	.

虽然我们面临的挑战十分艰巨，但我们的优势也同样强大。

[ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['restləs] , ['kwestɪŋ] , ['hoʊpf(ə)l]['pi:p(ə)l] ,

Americans	have	ever	been	a	restless	,	questing	,	hopeful	people	,
美国人	有	曾经	到过	一个	不安	,	探索	,	充满希望	人们	,

美国人历来都是一个不安分、不断探索、充满希望的民族。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][tæsk] [tə'deɪ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	we	must	bring	to	our	task	today	the	vision	and	will	of	those
和	我们	必须	带来	到	我们的	任务	今天	这	想象	和	将要	的	那些

[hu:] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

who	came	before	us	.
WHO	来了	前	我们	.

今天，我们必须秉承前人的远见卓识和坚定意志来完成我们的任务。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] , [tu:; tə]

From	our	Revolution	to	the	Civil	War	,	to	the	Great	Depression	,	to
从	我们的	革命	到	这	民用	战争	,	到	这	伟大的	沮丧	,	到

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [raɪts] ['mu:vmənt] ,

the	Civil	Rights	movement	,
这	民用	权利	移动	,

从我们的革命到内战，再到大萧条和民权运动，

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['mʌstəd] [ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'strʌkt] [frʌm; frəm] [ðiːz]

our	people	have	always	mustered	the	determination	to	construct	from	these
我们的	人们	有	总是	集结	这	决心	到	构造	从	这些

['kraɪsiz][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

crises	the	pillars	of	our	history	.
危机	这	柱子	的	我们的	历史	.

我们的人民总是能够从这些危机中汲取力量，铸就我们历史的基石。

['tɔməs] ['dʒefərsən] [bi'liːvd] [ðæt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n]

Thomas	Jefferson	believed	that	to	preserve	the	very	foundations	of	our	nation
托马斯	杰斐逊	相信	那	到	保存	这	非常	基础	的	我们的	国家

[wiː; wi] [wʊd] [niːd] [drə'mætɪk] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

we	would	need	dramatic	change	from	time	to	time	.
我们	会	需要	戏剧性	改变	从	时间	到	时间	.

托马斯·杰斐逊认为，为了维护我们国家的根基，我们需要不时地进行剧烈的变革。

[wel] , [maɪ] ['feloʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

Well	,	my	fellow	Americans	,	this	is	OUR	time	.
出色地	,	我的	同伴	美国人	,	这	是	我们的	时间	.

各位美国同胞，现在是属于我们的时代了。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	embrace	it	.
让	我们	拥抱	它	.

让我们欣然接受它。

['aʊər; ɑːr] [dɪ'mɑːkrəsi] [mʌst; məst][biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ðə; ði]['endʒɪn]

Our	democracy	must	be	not	only	the	envy	of	the	world	but	the	engine
我们的	民主	必须	是	不是	仅有的	这	嫉妒	的	这	世界	但	这	引擎

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪ'nuːəl] .

of	our	OWN	renewal	.
的	我们的	自己的	续期	.

我们的民主不仅要成为世界羡慕的对象，更要成为我们自身复兴的引擎。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə'merɪkə] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [kjʊr] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [raɪt]

There	is	nothing	WRONG	with	America	that	cannot	be	cured	by	what	is	RIGHT
那里	是	没有什么	错误的	和	美国	那	不能	是	治愈	经过	什么	是	正确的

[wɪð; wɪθ][ə'merɪkə] .

with	America	.
和	美国	.

美国没有任何问题是美国自身的优点无法解决的。

[ænd; ənd][soʊ] [tə'deɪ] [wiː; wi] [pledʒ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv] ['dedlɑːk] [ænd; ənd][drɪft] ,

And	so	today	we	pledge	an	end	to	the	era	of	deadlock	and	drift	,
和	所以	今天	我们	保证	一个	结尾	到	这	时代	的	僵局	和	漂移	,

因此，今天我们承诺结束僵局和停滞不前的时代。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['siːz(ə)n][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [rɪ'nuːəl] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .

and	a	new	season	of	American	renewal	has	begun	.
和	一个	新的	季节	的	美国人	续期	有	开始	.

美国复兴的新篇章已经开启。

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [ə'merɪkə][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][boʊld] .

To	renew	America	we	must	be	bold	.
到	更新	美国	我们	必须	是	大胆的	.

要重振美国，我们必须大胆创新。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [noʊ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] .

We	must	do	what	no	generation	has	had	to	do	before	.
我们	必须	做	什么	不	一代	有	有	到	做	前	.

我们必须做前任何一代人都不必做的事情。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪnˈvest] [mɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər][dʒɑːbz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]

We	must	invest	more	in	our	own	people	,	in	their	jobs	,	and	in	their
我们	必须	投资	更多的	在	我们的	自己的	人们	,	在	他们的	工作	,	和	在	他们的

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

我们必须加大对本国人民、他们的工作和未来的投资。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] [kʌt]['aʊər; ɑːr] ['mæsɪv] [det] . .

and	at	the	same	time	cut	our	massive	debt	.	.
和	在	这	相同的	时间	切	我们的	大量的	债务	.	.

同时削减我们巨额的债务。

. [ænd; ənd]

.	and
.	和

。和

[wiː; wi][mʌst; məst][duː][soʊ][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [kəmˈpiːt] [fɔːr; fər] ['evri]

we	must	do	so	in	a	world	in	which	we	must	compete	for	every
我们	必须	做	所以	在	一个	世界	在	哪个	我们	必须	竞争	为了	每一个

[ˌɑːpərˈtuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

在这个我们必须为每一个机会而竞争的世界里，我们必须这样做。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] .

It	will	not	be	easy	.
它	将要	不是	是	简单的	.

这并非易事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈkwaɪər]['sækrɪfaɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] ['ferli] .

It	will	require	sacrifice	,	but	it	can	be	done	,	and	done	fairly	.
它	将要	要求	牺牲	,	但	它	能	是	完毕	,	和	完毕	相当	.

这需要做出牺牲，但这是可以做到的，而且可以公平地做到。

[nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [seɪk] .

Not	choosing	sacrifice	for	its	own	sake	,	but	for	OUR	own	sake	.
不是	选择	牺牲	为了	它是	自己的	清酒	,	但	为了	我们的	自己的	清酒	.

选择牺牲不是为了牺牲本身，而是为了我们自己。

[wiː; wi][mʌst; məst][prəˈvaɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][ðə; ðiː] [weɪ] [ə; eɪ]['fæməli] [prəˈvaɪdz] [fɔːr; fər][ɪts]

We	must	provide	for	our	nation	the	way	a	family	provides	for	its
我们	必须	提供	为了	我们的	国家	这	方式	一个	家庭	提供	为了	它是

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我们必须像家庭养育子女一样养育我们的国家。

['aʊər; ɑːr] ['faʊndərz] [sɔː] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ðiː] [laɪt] [ʌv; əv][pɑːˈsterəti] .

Our	founders	saw	themselves	in	the	light	of	posterity	.
我们的	创始人	锯	他们自己	在	这	光	的	后人	.

我们的先辈们以后世的眼光看待自己。

[wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [les] .

We	can	do	no	less	.
我们	能	做	不	较少的	.

我们不能再少了。

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['tʃaɪldz] [aɪz] ['wɑːndər]['ɪntuː] [sliːp] [noʊz] [wʌt] [pɑː'sterəti]
Anyone who has ever watched a child's eyes wander into sleep knows what posterity
任何人 WHO 有 曾经 观看 一个 孩子的 眼睛 漫步 进入 睡觉 知道 什么 后人
[ɪz] .
is .
是 .

凡是见过孩子睡着时眼神迷离的人，都知道后代意味着什么。

[pɑː'sterəti][ɪz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] , [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi][hoʊld]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːlz] ,
Posterity is the world to come , the world for whom we hold our ideals ,
后人 是 这 世界 到 来 , 这 世界 为了 谁 我们 抓住 我们的 理想 ,

后世指的是未来世界，是我们怀抱理想的世界。

[frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['bɔːroʊd] ['aʊər; ɑːr]['plænɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ber]
from whom we have borrowed our planet , and to whom we bear
从 谁 我们 有 借来的 我们的 行星 , 和 到 谁 我们 熊
['seɪkrɪd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .
sacred responsibilities .
神圣 职责 .

我们向上帝借用了我们的星球，我们对上帝负有神圣的责任。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [ə'merɪkə] [dʌz] [best] ,
We must do what America does best ,
我们 必须 做 什么 美国 做 最好的 ,

我们必须发挥美国最擅长的特长，

['ɔːfər] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd][dɪ'mænd] [mɔːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][frʌm; frəm][ɔːl] .
offer more opportunity TO all and demand more responsibility FROM all .
提供 更多的 机会 到 全部 和 要求 更多的 责任 从 全部 .

为所有人提供更多机会，并要求所有人承担更多责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] :
It is time to break the bad habit of expecting something for nothing :
它 是 时间 到 休息 这 坏的 习惯 的 期待 某物 为了 没有什么 :

是时候改掉不劳而获的坏习惯了：

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] , [ɔːr][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
from our government , or from each other .
从 我们的 政府 , 或者 从 每个 其他 .

来自政府，或者来自彼此。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [teɪk] [mɔːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] ,
Let us all take more responsibility , not only for ourselves and our families ,
让 我们 全部 拿 更多的 责任 , 不是 仅有的 为了 我们自己 和 我们的 家庭 ,

让我们都承担起更多责任，不仅要对自己和家人负责，

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kə'mjʊnəti] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .
but for our communities and our country .
但 为了 我们的 社区 和 我们的 国家 .

但是为了我们的社区和我们的国家。

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [ə'merɪkə][wiː; wi][mʌst; məst][ˌriː'vaɪtəlaɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'mɑːkrəsi] .
To renew America we must revitalize our democracy .
到 更新 美国 我们 必须 恢复活力 我们的 民主 .

要重振美国，我们必须重振我们的民主制度。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæpɪtl] , [laɪk] ['evri] ['kæpɪtl] [sɪns] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
This beautiful capitol , like every capitol since the dawn of civilization ,
这 美丽的 国会大厦 , 喜欢 每一个 国会大厦 自从 这 黎明 的 文明 ,

这座美丽的首都，就像自文明曙光以来所有的首都一样，

[ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

is	**often**	**a**	**place**	**of**	**intrigue**	**and**	**calculation**	**.**
是	经常	一个	地方	的	阴谋	和	计算	.

这里往往充满阴谋和算计。

['paʊərf(ə)l]['piːp(ə)l] [mə'nuːvər] [fɔːr; fər][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɜːri] ['endləsli] [ə'baʊt] [huː] [ɪz][ɪn][ænd; ənd]

Powerful	**people**	**maneuver**	**for**	**position**	**and**	**worry**	**endlessly**	**about**	**who**	**is**	**IN**	**and**
强大的	人们	演习	为了	位置	和	担心	不休	关于	WHO	是	在	和

[huː] [ɪz] [aʊt] ,

who	**is**	**OUT**	**,**
WHO	是	出去	,

有权势的人为了地位而周旋，并且无休止地担心谁能留在圈子里，谁会被淘汰。

[huː] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [daʊn] ,

who	**is**	**UP**	**and**	**who**	**is**	**DOWN**	**,**
WHO	是	向上	和	WHO	是	向下	,

谁领先，谁落后?

[fə'getiŋ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huːz] [tɔɪl] [ænd; ənd] [swet] [sendz] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ænd; ənd] [peɪv] ['aʊər; ɑːr]

forgetting	**those**	**people**	**whose**	**toil**	**and**	**sweat**	**sends**	**us**	**here**	**and**	**paves**	**our**
遗忘	那些	人们	谁	辛劳	和	汗	发送	我们	这里	和	铺路	我们的

[wei] .

way	**.**
方式	.

忘记那些用辛勤劳动和汗水将我们带到今天，为我们铺平道路的人们。

[ə'mɛrɪkənz] [dɪ'zɜːrv] ['betər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [tə'deɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə]

Americans	**deserve**	**better**	**,**	**and**	**in**	**this**	**city**	**today**	**there**	**are**	**people**	**who**	**want**	**to**
美国人	应得	更好的	,	和	在	这	城市	今天	那里	是	人们	WHO	想	到

[duː] ['betər] ,

do	**better**	**,**
做	更好的	,

美国人民值得拥有更好的生活，而今天在这座城市里，就有人想要做得更好。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] , [let][ˌjuː 'es] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ['aʊər; ɑːr]

and	**so**	**I**	**say**	**to**	**all**	**of**	**you**	**here**	**,**	**let**	**us**	**resolve**	**to**	**reform**	**our**
和	所以	我	说	到	全部	的	你	这里	,	让	我们	解决	到	改革	我们的

['pɑːlətɪks] ,

politics	**,**
政治	,

所以我要对在座的各位说，让我们下定决心改革我们的政治制度。

[soʊ] [ðæt] ['paʊər] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃaʊt] [daʊn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

so	**that**	**power**	**and**	**privilege**	**no**	**longer**	**shout**	**down**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**people**	**.**
所以	那	力量	和	特权	不	更长	喊	向下	这	嗓音	的	这	人们	.

这样，权力和特权就再也不能压制人民的声音了。

[let] [ˌjuː 'es][pʊt][ə'saɪd]['pɜːrsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,

Let	**us**	**put**	**aside**	**personal**	**advantage**	**,**
让	我们	放	旁边	个人的	优势	,

让我们把个人利益放在一边，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

so	**that**	**we**	**can**	**feel**	**the**	**pain**	**and**	**see**	**the**	**promise**	**of**	**America**	**.**
所以	那	我们	能	感觉	这	疼痛	和	看	这	承诺	的	美国	.

这样我们才能感受到美国的痛苦，也才能看到美国的希望。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] ['fræŋklɪn] ['rəuzəvelt]

Let	us	resolve	to	make	our	government	a	place	for	what	Franklin	Roosevelt
让	我们	解决	到	制作	我们的	政府	一个	地方	为了	什么	富兰克林	罗斯福

[kɔːld] " [boʊld] ,

called	"	bold	,
称为	"	大胆的	,

让我们下定决心，使我们的政府成为富兰克林·罗斯福所说的"大胆创新"的场所。

[pər'sɪstənt] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] , [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] , [nɑːt]

persistent	experimentation	,	a	government	for	our	tomorrows	,	not
执着的	实验	,	一个	政府	为了	我们的	明天	,	不是

['aʊər; ɑːr] ['jestədiz] .

our	yesterdays	.
我们的	昨天	.

持续不断的实验，一个面向未来的政府，而不是面向过去的政府。

" [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ðɪs] ['kæpɪtl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .

"	Let	us	give	this	capitol	back	to	the	people	to	whom	it	belongs	.
"	让	我们	给	这	国会大厦	后退	到	这	人们	到	谁	它	属于	.

让我们把这座首都还给它所属的人民。

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [ə'merɪkə] [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] ['tʃælindʒz] [ə'brɔːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] [hoʊm]

To	renew	America	we	must	meet	challenges	abroad	,	as	well	as	at	home
到	更新	美国	我们	必须	见面	挑战	国外	,	作为	出色地	作为	在	家

.

:

.

要重振美国，我们必须应对来自国外和国内的挑战。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [klɪr] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ɪz] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [də'mestɪk] .

There	is	no	longer	a	clear	division	between	what	is	foreign	and	what	is	domestic	.
那里	是	不	更长	一个	清除	分配	之间	什么	是	外国的	和	什么	是	国内的	.

外国事物和国内事物之间已经没有明确的界限了。

[ðə; ði][wɜːrld] [ɪ'kɑːnəmi] , [ðə; ði][wɜːrld] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ðə; ði][wɜːrld] [eɪdz] ['kraɪsɪs] , [ðə; ði][wɜːrld][ɑːrmz]

The	world	economy	,	the	world	environment	,	the	world	AIDS	crisis	,	the	world	arms
这	世界	经济	,	这	世界	环境	,	这	世界	艾滋病	危机	,	这	世界	武器

[reɪs] :

race	:
种族	:

世界经济、世界环境、世界艾滋病危机、世界军备竞赛：

[ðeɪ] [ə'fekt] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

they	affect	us	all	.
他们	影响	我们	全部	.

它们影响着我们所有人。

[tə'deɪ] [æz; əz][æn; ən][oʊld]['ɔːrdər]['paːsiz] , [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ɪz] [mɔːr] [friː] , [bʌt; bət] [les] ['steɪb(ə)l] .

Today	as	an	old	order	passes	,	the	new	world	is	more	free	,	but	less	stable	.
今天	作为	一个	老的	命令	通过	,	这	新的	世界	是	更多的	自由的	,	但	较少的	稳定的	.

如今，随着旧秩序的消逝，新世界更加自由，但也更加不稳定。

['kɑːmjəˌnɪzəmz] [kə'læps] [hæz; həz] [kɔːld] [fɔːrθ] [oʊld] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] , [ænd; ənd] [nuː] ['deɪndʒəz] .

Communism's	collapse	has	called	forth	old	animosities	,	and	new	dangers	.
共产主义的	坍塌	有	称为	前进	老的	敌意	,	和	新的	危险	.

共产主义的崩溃引发了旧日的仇恨和新的危险。

['klɪrli] , [ə'merɪkə] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] .

Clearly	,	America	must	continue	to	lead	the	world	we	did	so	much	to	make	.
清楚地	,	美国	必须	继续	到	带领	这	世界	我们	做过	所以	很多	到	制作	.

显然，美国必须继续领导我们为之付出巨大努力的世界。

[waɪl] [ə'merɪkə] [riː'bɪldz] [æt; ət] [hoʊm] ,
While **America** **rebuilds** **at** **home** **,**
尽管 美国 重建 在 家 ,

当美国在国内重建之际，

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒz] [nɔːr] [feɪl] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]
we **will** **not** **shrink** **from** **the** **challenges** **nor** **fail** **to** **seize** **the** **opportunities** **of**
我们 将要 不是 收缩 从 这 挑战 也不 失败 到 抢占 这 机会 的
[ðɪs] [nuː] [wɜːrld] .
this **new** **world** **.**
这 新的 世界 .

我们不会畏惧挑战，也不会放过这个新世界的机遇。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] ['ælaɪz] , [wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] [tuː; tə] [ʃeɪp]
Together **with** **our** **friends** **and** **allies** **,** **we** **will** **work** **together** **to** **shape**
一起 和 我们的 朋友们 和 盟国 , 我们 将要 工作 一起 到 形状
[tʃeɪndʒ] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'gʌlf] [ˌjuː 'es] .
change **,** **lest** **it** **engulf** **us** **.**
改变 , 免得 它 吞噬 我们 .

我们将与朋友和盟友一起努力塑造变革，以免被变革吞噬。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] ['tʃælɪndʒd] , [ɔːr] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]
When **our** **vital** **interests** **are** **challenged** **,** **or** **the** **will** **and** **conscience** **of**
什么时候 我们的 必不可少的 兴趣 是 挑战 , 或者 这 将要 和 良心 的
[ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kə'mjuːnəti] [ɪz] [dɪ'faɪd] ,
the **international** **community** **is** **defied** **,**
这 国际的 社区 是 违抗 ,

当我们的根本利益受到挑战，或者国际社会的意志和良知受到蔑视时，

[wiː; wi] [wɪl] [ækt] ; [wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] [dɪ'ploʊməsi] [wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [wen]
we **will** **act** **;** **with** **peaceful** **diplomacy** **whenever** **possible** **,** **with** **force** **when**
我们 将要 行为 ; 和 和平 外交 每当 可能的 , 和 力量 什么时候
['nesəseri] .
necessary **.**
必要的 .

我们将采取行动；尽可能以和平外交手段，必要时诉诸武力。

[ðə; ði] [breɪv] [ə'mɛrɪkənz] ['sɜːrvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [gʌlf] , [ɪn] [sə'mɑːliə] ,
The **brave** **Americans** **serving** **our** **nation** **today** **in** **the** **Persian** **Gulf** **,** **in** **Somalia** **,**
这 勇敢的 美国人 服务 我们的 国家 今天 在 这 波斯语 海湾 , 在 索马里 ,

今天在波斯湾和索马里为国效力的勇敢的美国人，

[ænd; ənd] [wer'evər] [els] [ðeɪ] [stænd] , [ɑːr; ər] ['testəmənt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɑːlv] ,
and **wherever** **else** **they** **stand** **,** **are** **testament** **to** **our** **resolve** **,**
和 无论 别的 他们 站立 , 是 遗嘱 到 我们的 解决 ,

无论它们矗立在哪里，都证明了我们的决心。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [streŋθ] [ɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːəz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [nuː]
but **our** **greatest** **strength** **is** **the** **power** **of** **our** **ideas** **,** **which** **are** **still** **new**
但 我们的 最 力量 是 这 力量 的 我们的 想法 , 哪个 是 仍然 新的
[ɪn] ['meni] [lændz] .
in **many** **lands** **.**
在 许多 土地 .

但我们最大的优势在于我们的思想，这些思想在许多国家仍然是新的。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] .
Across **the** **world** **,** **we** **see** **them** **embraced** **and** **we** **rejoice** **.**
穿过 这 世界 , 我们 看 他们 拥抱 和 我们 麾 .

世界各地都出现了对他们的接纳，我们为此感到高兴。

['aʊər; ɑːr][hoʊps] , ['aʊər; ɑːr]['hɑːrts] , ['aʊər; ɑːr][hændz] , [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɑːn] ['evri] ['kɑːntɪnənt] ,

Our	**hopes**	**,**	**our**	**hearts**	**,**	**our**	**hands**	**,**	**are**	**with**	**those**	**on**	**every**	**continent**	**,**
我们的	希望	,	我们的	心	,	我们的	双手	,	是	和	那些	在	每一个	大陆	,

我们的希望、我们的心、我们的手，与各大洲的人们同在。

[huː] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [dɪ'mɑːkrəsi] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

who	**are**	**building**	**democracy**	**and**	**freedom**	**.**
WHO	是	建筑	民主	和	自由	.

他们正在建设民主和自由。

[ðer; ðər] [kɔːz] [ɪz] [ə'mɛrɪkəz] [kɔːz] .

Their	**cause**	**is**	**America's**	**cause**	**.**
他们的	原因	是	美国的	原因	.

他们的事业就是美国的事业。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l][hæv; həv] ['sʌmənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] [tə'deɪ] .

The	**American**	**people**	**have**	**summoned**	**the**	**change**	**we**	**celebrate**	**today**	**.**
这	美国人	人们	有	被召唤	这	改变	我们	庆祝	今天	.

美国人民缔造了我们今天所庆祝的变革。

[juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kɔːrəs] , [juː; jʊ][hæv; həv][kæst][jʊr; jər]

You	**have**	**raised**	**your**	**voices**	**in**	**an**	**unmistakable**	**chorus**	**,**	**you**	**have**	**cast**	**your**
你	有	提高	你的	声音	在	一个	毋庸置疑	合唱	,	你	有	投掷	你的

[voʊts] [ɪn][hɪ'stɔːrɪk] ['nʌmbərz] ,

votes	**in**	**historic**	**numbers**	**,**
投票	在	历史性	数字	,

你们发出了响亮而清晰的声音，你们投出了历史性的一票。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ðə; ði] ['prezɪdənsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

you	**have**	**changed**	**the**	**face**	**of**	**congress**	**,**	**the**	**presidency**	**,**	**and**	**the**	**political**
你	有	已更改	这	脸	的	国会	,	这	总统职位	,	和	这	政治的

['prɑːses] [ɪt'self] .

process	**itself**	**.**
过程	本身	.

你改变了国会、总统职位以及政治进程本身的面貌。

[jes] , [juː; jʊ] , [maɪ] ['feloʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [hæv; həv] [fɔːrst] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Yes	**,**	**YOU**	**,**	**my**	**fellow**	**Americans**	**,**	**have**	**forced**	**the**	**spring**	**.**
是的	,	你	,	我的	同伴	美国人	,	有	强制	这	春天	.

是的，我的美国同胞们，是你们促成了春天的到来。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ðə; ði][wɜːrk][ðə; ði]['siːz(ə)n] [dɪ'mændz] .

Now	**WE**	**must**	**do**	**the**	**work**	**the**	**season**	**demands**	**.**
现在	我们	必须	做	这	工作	这	季节	需求	.

现在我们必须完成本赛季要求的各项工作。

[tuː; tə] [ðæt] [wɜːrk][aɪ] [naʊ] [tɜːrn][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] .

To	**that**	**work**	**I**	**now**	**turn**	**with**	**ALL**	**the**	**authority**	**of**	**my**	**office**	**.**
到	那	工作	我	现在	转动	和	全部	这	权威	的	我的	办公室	.

我现在将以我职务的全部权力投入到这项工作中。

[aɪ][æsk][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][noʊ] ['prezɪdənt] , [noʊ] ['kɑːŋgrəs] ,

I	**ask**	**the**	**congress**	**to**	**join**	**with**	**me**	**;**	**but**	**no**	**president**	**,**	**no**	**congress**	**,**
我	问	这	国会	到	加入	和	我	;	但	不	总统	,	不	国会	,

我请求国会与我联合；但没有总统，也没有国会，

[noʊ] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] .

no	**government**	**can**	**undertake**	**THIS**	**mission**	**alone**	**.**
不	政府	能	承担	这	使命	独自的	.

任何政府都无法独自完成这项任务。

[maɪ] ['feloʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [ju:; jʊ] , [tu:] , [mʌst; məst] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑ:rt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'nu:əl] .

My	fellow	Americans	,	you	,	too	,	must	play	your	part	in	our	renewal	.
我的	同伴	美国人	,	你	,	也	,	必须	玩	你的	部分	在	我们的	续期	.

我的美国同胞们，你们也必须在国家的复兴中发挥作用。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ] [nu:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [tu:; tə][ə; eɪ]['si:z(ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] ,

I	challenge	a	new	generation	of	YOUNG	Americans	to	a	season	of	service	,
我	挑战	一个	新的	一代	的	年轻的	美国人	到	一个	季节	的	服务	,

我号召新一代美国青年投身于服务社会的事业中。

[tu:; tə][ækt][ɑ:n][jʊr; jər][aɪ'di:əlɪzəm] , [baɪ] ['helpɪŋ] ['trʌbld] ['tʃɪldrən] , ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

to	act	on	your	idealism	,	by	helping	troubled	children	,	keeping	company	with
到	行为	在	你的	唯心主义	,	经过	帮助	麻烦	孩子们	,	保持	公司	和

[ðoʊz] [ɪn] [ni:d] ,

those	in	need	,
那些	在	需要	,

将你的理想付诸行动，例如帮助困境儿童，陪伴需要帮助的人。

[ri:kə'nɛktɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][tɔ:rn] [kə'mjʊnəti] .

reconnecting	our	torn	communities	.
重新连接	我们的	撕裂	社区	.

重建我们分裂的社区。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

There	is	so	much	to	be	done	.
那里	是	所以	很多	到	是	完毕	.

还有很多事情要做。

[ɪ'nʌf] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] [jʌŋ] [ɪn]['spɪrɪt] ,

Enough	,	indeed	,	for	millions	of	others	who	are	still	young	in	spirit	,
足够的	,	的确	,	为了	百万	的	其他的	WHO	是	仍然	年轻的	在	精神	,

对于数百万心态依然年轻的人来说，这的确足够了。

[tu:; tə] [gɪv] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] , [tu:] .

to	give	of	themselves	in	service	,	too	.
到	给	的	他们自己	在	服务	,	也	.

他们也乐于奉献自己，服务他人。

[ɪn] ['sɜ:rvɪŋ] [wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət]['paʊərf(ə)l] , [tru:θ] : [wi:; wi] [ni:d] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

In	serving	we	recognize	a	simple	,	but	powerful	,	truth	:	we	need	each	other	,
在	服务	我们	认出	一个	简单的	,	但	强大的	,	真相	:	我们	需要	每个	其他	,

在服务他人的过程中，我们认识到一个简单却深刻的真理：我们需要彼此。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [ker] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	we	must	care	for	one	another	.
和	我们	必须	关心	为了	一	其他	.

我们必须彼此关爱。

[tə'deɪ] [wi:; wi][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['selɪbreɪt] [ə'merɪkə] , [wi:; wi][ˌri:'dɛdəˌkeɪt] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]

Today	we	do	more	than	celebrate	America	,	we	rededicate	ourselves	to	the
今天	我们	做	更多的	比	庆祝	美国	,	我们	重新奉献	我们自己	到	这

['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

very	idea	of	America	,
非常	主意	的	美国	,

今天，我们不仅庆祝美国，更重申我们对美国理念的忠诚。

[æn; ən][aɪ'di:ə][bɔ:rn][ɪn][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [θru:] [tu:] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] ,

an	idea	born	in	revolution	,	and	renewed	through	two	centuries	of	challenge	,
一个	主意	出生	在	革命	,	和	更新	通过	二	几个世纪	的	挑战	,

一个诞生于革命，并在两个世纪的挑战中不断更新的理念

[æn; ən][aɪ'diːə] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [feɪt] , [wiː; wi] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət]

an	idea	tempered	by	the	knowledge	that	but	for	fate	,	we	,	the	fortunate
一个	主意	淬火	经过	这	知识	那	但	为了	命运	,	我们	,	这	幸运

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

and	the	unfortunate	,
和	这	不幸	,

这个想法因这样一种认知而有所缓和：若非命运使然，我们这些幸运儿和不幸者，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

might	have	been	each	other	;
可能	有	到过	每个	其他	;

他们或许就是彼此；

[æn; ən][aɪ'diːə] [i'nəubld] [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['sʌmən] [frʌm; frəm][ɪts]

an	idea	ennobled	by	the	faith	that	our	nation	can	summon	from	its
一个	主意	贵族	经过	这	信仰	那	我们的	国家	能	召唤	从	它是

['mɪriəd] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] ,

myriad	diversity	,
无数	多样性	,

一种因我们国家能够从其丰富多彩的多样性中汲取力量而显得高尚的理念，

[ðə; ði] ['diːpəst] ['meʒər] [ʌv; əv]['juːnəti] ; [æn; ən][aɪ'diːə][ɪn'fjoəʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

the	deepest	measure	of	unity	;	an	idea	infused	with	the	conviction	that
这	最深处	措施	的	统一	;	一个	主意	注入	和	这	定罪	那

[ə'mɛrɪkəz] ['dʒɜːrni] [lɔːŋ] ,

America's	journey	long	,
美国的	旅行	长的	,

最深层次的团结；一种充满信念的理念，即美国漫长的征程，

[hə'roʊɪk] ['dʒɜːrni] [mʌst; məst][goʊ] [fər'evər] ['ʌpwərd] .

heroic	journey	must	go	forever	upward	.
英勇	旅行	必须	去	永远	向上	.

英雄之旅必须永远向上攀登。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] ['feloʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [æz; əz][wiː; wi][stænd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st

And	so	,	my	fellow	Americans	,	as	we	stand	at	the	edge	of	the	21st
和	所以	,	我的	同伴	美国人	,	作为	我们	站立	在	这	边缘	的	这	21st

['sentʃəri] ,

Century	,
世纪	,

因此，我的美国同胞们，当我们站在21世纪的边缘时，

[let][ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [ə'nuː] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd][hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ,

let	us	begin	anew	,	with	energy	and	hope	,	with	faith	and	discipline	,
让	我们	开始	重新	,	和	活力	和	希望	,	和	信仰	和	纪律	,

让我们重新开始，充满活力和希望，充满信念和自律。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][wɜːrk][ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

and	let	us	work	until	our	work	is	done	.
和	让	我们	工作	直到	我们的	工作	是	完毕	.

让我们工作直到完成为止。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [sez] : " [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] ['wɪri] [ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] ,

The	Scripture	says	:	"	And	let	us	not	be	weary	in	well	-	doing	,
这	圣经	说道	:	"	和	让	我们	不是	是	厌倦	在	出色地	-	正在做	,

圣经说："我们行善不可灰心，

[fɔːr; fər][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːp] , [ɪf] [wiː; wi] [feɪnt][nɑːt] .

for	in	due	season	we	shall	reap	,	if	we	faint	not	.
为了	在	到期的	季节	我们	将	收割	,	如果	我们	头晕的	不是	.

因为到了时候，我们若不灰心丧气，就要收成。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] ['maʊntntɑ:p] [ʌv; əv][ˌselə'breɪʃ(ə)n][wi:; wi] [hɪr] [ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] [ɪn]

"	From	this	joyful	mountaintop	of	celebration	we	hear	a	call	to	service	in
"	从	这	快乐	山顶	的	庆典	我们	听到	一个	称呼	到	服务	在

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

"从这欢庆的山顶，我们听到了山谷中传来的服侍的呼唤。"

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['trʌmpits] , [wi:; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] [naʊ] [i:tʃ]

We	have	heard	the	trumpets	,	we	have	changed	the	guard	,	and	now	each
我们	有	听到	这	小号	,	我们	有	已更改	这	警卫	,	和	现在	每个

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [weɪ] ,

in	our	own	way	,
在	我们的	自己的	方式	,

我们听到了号角声，我们完成了换届，现在每个人都以自己的方式.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gɑ:dz][help] , [wi:; wi][mʌst; məst] ['ænsər] [ðə; ði][kɔ:l] .

and	with	God's	help	,	we	must	answer	the	call	.
和	和	神的	帮助	,	我们	必须	回答	这	称呼	.

我们必须在上帝的帮助下响应召唤。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][ɔ:l] .

Thank	you	,	and	God	bless	you	all	.
感谢	你	,	和	上帝	保佑	你	全部	.

谢谢大家，愿上帝保佑你们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神